

**Art. 10.** Le Ministre approuve le programme d'investissement, sous réserve de l'approbation du budget par le Parlement flamand.

Moyennant motivation, le Ministre peut déroger au programme d'investissement proposé.

Le Ministre transmet le projet d'investissement définitif au Gouvernement flamand.

**Art. 11.** Une convention est conclue entre le Gouvernement flamand et le Fonds dans une période d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté. Les éléments suivants y sont au moins repris :

1° l'élaboration ultérieure de la procédure de concertation préalable entre le Fonds et la VVM;

2° l'élaboration ultérieure de la procédure d'approbation des projets d'investissement pour les environs immédiats de gare, y compris le suivi administratif, la composition des dossiers d'investissement et les conditions de paiement.

En attendant la conclusion d'une telle convention, la procédure d'approbation des projets d'investissement, visée à l'accord de coopération conclu le 29 juin 2004 entre le Gouvernement flamand et la VVM relative aux projets d'investissement de la VVM, est suivie.

**Art. 12.** La Ministre flamande ayant la mobilité dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.  
Bruxelles, le 14 septembre 2007.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
K. PEETERS

La Ministre flamande de la Mobilité, de l'Economie sociale et de l'Egalité des Chances,  
K. VAN BREMPT

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2007 — 4054

[2007/203016]

**20 SEPTEMBRE 2007.** — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif aux délégations de pouvoirs en matière de dépenses fixes des Cabinets de la Région wallonne pour le Service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des Cabinets, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 29 juin 2000, 13 septembre 2001 et 23 mars 2006

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles notamment l'article 69, modifié par la loi spéciale du 18 juillet 1993;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 71;

Vu la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat;

Vu le décret du 21 décembre 2006 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2007;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif aux délégations de pouvoirs en matière de dépenses fixes des Cabinets ministériels pour le Service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des Cabinets, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 29 juin 2000, 13 septembre 2001 et 23 mars 2006;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 décembre 2006 relatif aux Cabinets des Ministres du Gouvernement wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2007 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu la circulaire du Gouvernement wallon du 5 juillet 2007 concernant la rétribution et l'indemnisation des Ministres, membres du Gouvernement wallon;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 septembre 2007;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 septembre 2007;

Sur proposition du Ministre-Président,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif aux délégations de pouvoirs en matière de dépenses fixes des Cabinets ministériels pour le Service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des Cabinets, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 29 juin 2000, 13 septembre 2001 et 23 mars 2006, est remplacé par la disposition suivante : "Délégation est accordée au titulaire de la fonction de conseiller - responsable du service pour approuver et ordonnancer toute dépense relative aux rémunérations et allocations du personnel des Cabinets ministériels et des Cellules du Gouvernement wallon, engagée par l'ordonnateur primaire, à charge des crédits prévus aux allocations de base 01.01, 11.01, 11.02, 11.04 et 12.06 des programmes 02.01, 02.02, 02.03, 02.04, 02.05, 02.06, 02.07, 02.08 et 02.09 de la division organique 02, des programmes 09.05, 09.06 et 09.07 de la division organique 09, des programmes 10.07 de la division organique 10, des programmes 40.06 de la division organique 40 du Titre 1<sup>er</sup> du budget général des dépenses de la Région wallonne."

**Art. 2.** Les Ministres sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 20 septembre 2007.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,  
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,  
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,  
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,  
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,  
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,  
P. MAGNETTE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

---

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2007 — 4054

[2007/203016]

**20. SEPTEMBER 2007 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Vollmachtserteilungen in Sachen feste Ausgaben der Kabinette der Wallonischen Region an die ständige Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 29. Juni 2000, 13. September 2001 und 23. März 2006**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 69 in seiner durch das Sondergesetz vom 18. Juli 1993 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere des Artikels 71;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Oktober 1846 bezüglich der Organisation des Rechnungshofes;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1991 zur Koordinierung der Gesetze über die Staatsbuchführung;

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 2006 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2007;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Vollmachtserteilungen in Sachen feste Ausgaben der Kabinette der Wallonischen Region an die ständige Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten, abgeändert durch die Erlasse vom 29. Juni 2000, 13. September 2001 und 23. März 2006;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 14. Dezember 2006 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2007 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung;

Aufgrund des Rundschreibens der Wallonischen Regierung vom 5. Juli 2007 über die Entlohnung und Entschädigung der Minister, Mitglieder der Wallonischen Regierung;

Aufgrund des am 4. September 2007 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 20. September 2007 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten,

Beschließt:

**Artikel 1 - Artikel 2** des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Vollmachtserteilungen in Sachen feste Ausgaben der Kabinette der Wallonischen Region an die ständige Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten, abgeändert durch die Erlasse vom 29. Juni 2000, 13. September 2001 und 23. März 2006 wird durch folgende Bestimmung ersetzt: "Dem Inhaber des Amtes als Berater-Leiter der Dienststelle wird Vollmacht erteilt, um jede Ausgabe betreffend die Gehälter und Zulagen des Personals der ministeriellen Kabinette und Zellen der Wallonischen Regierung zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen, die vom ersten Anweisungsbefugten zu Lasten der in den Basiszuwendungen 01.01, 11.01, 11.02, 11.04 und 12.06 der Programme 02.01, 02.02, 02.03, 02.04, 02.05, 02.06, 02.07, 02.08 und 02.09 des Organisationsbereichs 02, der Programme 09.05, 09.06 und 09.07 des Organisationsbereichs 09, der Programme 10.07 des Organisationsbereichs 10, der Programme 40.06 des Organisationsbereichs 40 des Titels I des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region festgelegt worden ist."

**Art. 2** - Die Minister werden jeder in seinem Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. September 2007

Der Minister-Präsident,

R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,

M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,

J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,

Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung,

M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,

P. MAGNETTE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

B. LUTGEN

---

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2007 — 4054

[2007/203016]

**20 SEPTEMBER 2007. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 betreffende delegatie van bevoegdheden inzake vaste uitgaven van de Kabinetten van de Waalse Regering voor de Vaste hulpdienst voor de administratieve en geldelijke aangelegenheden van de Kabinetten, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 29 juni 2000, 13 september 2001 en 23 maart 2006**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 69, gewijzigd bij de bijzondere wet van 18 juli 1993;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid op artikel 71;

Gelet op de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit;

Gelet op het decreet van 21 december 2006 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2007;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 betreffende delegatie van bevoegdheden inzake vaste uitgaven van de Kabinetten van de Waalse Regering voor de Vaste hulpdienst voor de administratieve en geldelijke aangelegenheden van de Kabinetten, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 29 juni 2000, 13 september 2001 en 23 maart 2006;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 14 december 2006 betreffende de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2007 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op de omzendbrief van de Waalse Regering van 5 juli 2007 betreffende de bezoldiging en de vergoeding van de Ministers, leden van de Waalse Regering;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 4 september 2007;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 20 september 2007;

Op de voordracht van de Minister-President,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 betreffende delegatie van bevoegdheden inzake vaste uitgaven van de Kabinetten van de Waalse Regering voor de Vaste hulpdienst voor de administratieve en geldelijke aangelegenheden van de Kabinetten, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 29 juni 2000, 13 september en 23 maart 2006, wordt vervangen als volgt : "Er wordt delegatie verleend aan de bekleeder van het ambt adviseur-dienstverantwoordelijke voor de goedkeuring en de ordonnancering van elke uitgave i.v.m. de bezoldigingen en vergoedingen van het personeel van de ministeriële kabinetten en de cellen van de Waalse Regering, vastgelegd door de primaire ordonnateur, uitgetrokken op de kredieten voorzien op de basisallocaties 01.01, 11.01, 11.02, 11.04 en 12.06 van de programma's 02.01, 02.02, 02.03, 02.04, 02.05, 02.06, 02.07, 02.08 en 02.09 van de organisatie-afdeling 02, de programma's 09.05, 09.06 en 09.07 van de organisatie-afdeling 09, de programma's 10.07 van de organisatie-afdeling 10, de programma's 40.06 van de organisatie-afdeling 40 van Titel I van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest.

**Art. 2.** De Ministers zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 20 september 2007.

De Minister-President,  
R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,  
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,  
J.-C. MARCOURT

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,  
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,  
M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke-Kansen,  
P. MAGNETTE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,  
B. LUTGEN

---

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2007 — 4055

[2007/203053]

### 20 SEPTEMBRE 2007. — Arrêté du Gouvernement wallon permettant temporairement, à des fins de recherche scientifique, un prélèvement d'animaux gibiers

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 février 1882, notamment les articles 7 et 30bis, insérés par le décret du 14 juillet 1994;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse, donné le 24 avril 2007;

Considérant les recherches sur la gestion du chevreuil menées par l'ASBL "Wildlife & Man" en collaboration avec le Centre de Recherche de la Nature, des Forêts et du Bois du Ministère de la Région wallonne, dans un réseau de territoires expérimentaux;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les titulaires de droit de chasse des territoires de chasse suivants :

- le territoire des Chasses de la Couronne de Saint-Michel de Freyr, situé sur les communes de Tenneville et Nassogne;
- le territoire des Chasse de la Couronne de l'Hertogenwald, situé sur la commune de Baelen;
- le territoire de chasse "La Sapinière" de M. J.-L. Menne, situé sur les communes de Florennes et Philippeville;
- le territoire de chasse de "Le Mesnil", de M. Fr. Hubeau, situé sur la commune de Le Mesnil;
- la forêt domaniale de Buchholz, située sur la commune de Bullange,

sont autorisés à détruire des animaux de l'espèce chevreuil durant le mois de décembre des années 2007, 2008 et 2009 dans le cadre des recherches scientifiques menées sur la gestion du chevreuil par l'ASBL "Wildlife & Man" en collaboration avec le Centre de Recherche de la Nature, des Forêts et du Bois du Ministère de la Région wallonne.

**Art. 2.** La destruction du chevreuil ne peut être effectuée qu'à l'aide des moyens prévus par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 septembre 2005 réglementant l'emploi des armes à feu et de leurs munitions en vue de l'exercice de la chasse, ainsi que certains procédés ou techniques de chasse.

**Art. 3.** La destruction du chevreuil peut se faire :

- en battue et au chien courant, depuis le lever officiel du soleil jusqu'au coucher officiel de celui-ci;
- à l'affût et à l'approche, depuis une heure avant le lever officiel du soleil jusqu'à une heure après le coucher officiel de celui-ci.

**Art. 4.** Le transport des animaux détruits en application des dispositions du présent arrêté est autorisé jusqu'au 10 janvier de chaque année, dans le respect des conditions imposées par l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 juin 2001 réglementant le transport de grand gibier mort afin d'en assurer la traçabilité.

Les titulaires de droit de chasse visés à l'article 1<sup>er</sup> communiquent à la Direction des services extérieurs de la Division de la Nature et des Forêts territorialement compétente, avant le 15 novembre de chaque année, les numéros des bracelets de traçabilité qu'ils sont susceptibles d'apposer sur les chevreuils abattus au cours du mois de décembre dans le cadre de la présente autorisation.

La mise sur le marché par les titulaires de droit de chasse précités des animaux détruits en application des dispositions du présent arrêté est autorisée jusqu'au 10 janvier.